

السرطان الذي لا يمكن الشفاء منه

Page 1 of 2

إذا لم يتوقف السرطان بالعلاج، فقد تنتقل خلايا السرطان من المكان الذي بدأت منه، ويمكنها ان تنتشر بواسطة الدم أو الجهاز الليمفاوي إلى أجزاء أخرى من الجسم. تستطيع الخلايا أن تنمو إلى سرطان جديد في جزء آخر من الجسم. ويدعى هذا الانبثاث الثانوي، كما تستطيع خلايا السرطان أن تنتشر في أكثر من مكان واحد من الجسم.

أن بعض السرطانات لا يمكن شفاؤها حتى وان لم تنتشر. وباستطاعة الأطباء إبلاغك إذا كان من الممكن مداواة سرطان شخص ما.

علاج الأعراض

أن بعض الأشخاص المصابين بالسرطان الذي لا يمكن شفاؤه ليس لديهم ألم. بينما يكون هناك ألم لدى البعض الآخر. وعلى سبيل المثال، قد ينمو السرطان ويضغط على العضو مسبباً ألماً. لذا فإن العلاج بمقدوره أن يريح أو يخفف من الألم ومن أعراض أخرى. فمثلاً، باستطاعة العلاج الإشعاعي ان يجعل بعض السرطانات اصغر، أو بإمكان إزالة السرطان عن طريق الجراحة.

يمكن التحكم بالألم بشكل جيد عن طريق الأدوية. ويحق لمرضى السرطان الحصول على الأدوية من أجل تخفيف الألمهم. غير أن القلق يساور بعض الأشخاص من انهم قد يصبحون مدمنين ان هم تناولوا مخدراً مثل المورفين، فالإدمان بعيد الاحتمال عند استعمال هذه العقاقير لأوجاع السرطان. فإذا كان لديك ألم اخبر ممرضتك أو طبيبك لكي يتم مداواته. وإذا كان القلق يساور أَسْرَتَكَ بشأن الإدمان، أطلب من طبيبك أن يُطمئنهم.

قد ترغب بالتحدث إلى احد الاخصائيين النفسانيين عن وسائل للمجاعة مع الألم. ويمكن لهؤلاء مساعدتك على الاسترخاء وتعلم التفكير بأشياء أخرى بدلا من التفكير بألمك.

العلاج

يستطيع العلاج أن يساعد في السيطرة على أعراض السرطان وانتشاره. كذلك، للسرطان الذي لا يمكن شفاؤه. قد يتم السيطرة على سرطان بعض الأشخاص المصابين بالسرطان الذي لا يمكن شفاؤه لمدة عدة أشهر أو سنوات. كما قد يحصلون على أنواع عديدة من العلاج في ذلك الوقت.

ينضم بعض الأشخاص إلى تجارب سريرية (clinical trials). هذه التجارب تقوم باختبار علاجات جديدة لمعرفة ما إذا كانت افضل من العلاجات الراهنة. إذا كنتم مهتمون بذلك، أسألوا طبيبك عما إذا كانت هناك تجارب سريرية مناسبة لكم.

بعض الأشخاص يختارون أن يوقفوا تناول العلاج، فهم يفضلون استعمال هذا الوقت لأشياء أخرى، وهذا القرار شخصي. التحدث إلى طبيب أو مستشار قد يساعدك.

التحدث عن السرطان

تكون لدى الناس مشاعر مختلفة عندما يتم إبلاغهم ان السرطان الذي لديهم لا يمكن شفاؤه. فقد يشعرون بالخدر، الغضب، والذعر، والتعاسة. كما قد يتكيف بعض الأشخاص بشكل افضل مع السرطان عندما يتحدثون عن مشاعرهم. غالباً، لم تعتاد الاشخاص على التحدث مع أسرتهم وأصدقائهم عن الأشياء التي تقلقهم، لذا فإن التحدث مع مستشار قد يساعدك.

هناك مجموعات دعم في مختلف أنحاء ملبورن وفكتوريا حيث يمكن للأشخاص المصابين بالسرطان من الالتقاء والتحدث معاً. ويجد الناس في هذه الطريقة عزيمة في المشاركة بمشاعرهم، كما انهم كثيراً ما يضحكون.

إذا كنت مصاباً بالسرطان، فقد يكون من الصعب إبلاغ الناس عنه. كما ان إبلاغ الأطفال بهذا يكون صعباً بشكل خاص. ومن الأفضل عادة ان تكون صادقاً بالنسبة لما يحدث الآن وفي المستقبل.

Arabic

Cancer that cannot be cured

خط معلومات السرطان:

عربي

(03) 9209 0160

إنجليزي

13 11 20

1 Rathdowne Street
Carlton Vic 3053
Australia
Telephone: 61 (0)3 9635 5000
Facsimile: 61 (0)3 9635 5270
enquiries@cancervic.org.au
www.cancervic.org.au

August 2004

► Arabic

Cancer that cannot be cured

خط معلومات السرطان:

عربي

(03) 9209 0160

إنجليزي

13 11 20

الحصول على المساعدة

قد يشعر الشخص المصاب بالسرطان الذي لا يمكن الشفاء منه بأنه في حالة جيدة، ولكن في بعض الأحيان، السرطان يجعل الفرد يشعر بالمرض أو التعب. أيضا، كما ان علاج السرطان يجعل المرء بحس انه مُعتل الصحة.

قد يرغب الأصدقاء والأهل في تقديم المساعدة. ومن الأشياء التي يمكنهم القيام بها هي المساعدة في الاعمال المنزلية، والحديقة، والطهي. وأحيانا من المفيد ايضا، هو بقاء أحد الأصدقاء معك أثناء العلاج.

أن بعض الأشخاص لا يعلمون كيف يتصرفون عندما يصاب أحد المعنيين لهم بالسرطان. إذا كنت تعاني من السرطان، وكان أصدقاؤك وأسررتك يزعجونك في قلقهم، ما قد يساعدك بهذا، هو أن تكون صريحا بشأن احتياجاتك الخاصة. وإذا كان هذا صعبا. اطلب مساعدة من طبيبك، أو الممرضة أو العاملة الاجتماعية في المستشفى، أو من بقية الأخصائيين الصحيين. مثل، الأطباء النفسيين أو العاملين النفسيين.

الأمر المالية والتزامات أخرى

أن المشاكل المالية تجعل مجاراة الوضع اكثر صعوبة. وقد يحتاج الأشخاص الذين يعانون من السرطان للحصول على مشورة بشأن اخذ إجازة من العمل، أو الحصول على راتب التقاعد مبكرا. إن الناس العاملين والعاطلين عن العمل باستطاعتهم أيضا معرفة ما إذا كانوا مؤهلين للحصول على علاوة المرض أو الإعاقة وقد يحتاج الأشخاص الذين يعانون من السرطان إلى معلومات عن بعض الأشياء، مثل، كتابة وصية أو توكيل شرعي (يتيح للأشخاص الآخرين إتخاذ القرارات لهم)، والجنازات. هناك الكثير من المعلومات المتوافرة من اجل مساعدتك.

الحصول على مزيد من المعلومات

- السرطان - اتصل بطبيبك، أو اتصل بخط معلومات السرطان التابع لنا
- مجموعات الدعم وجلسات المعلومات - اتصل بخط معلومات السرطان التابع لنا.
- الألم والأعراض الأخرى - تحدث إلى الطبيب أو الممرضة.
- المساعدة المنزلية - خدمة العناية والتمريض الإقليمية الملكية للأشخاص في منازلهم.
Royal District Nursing Service
رقم الهاتف: ٩٥٣٦ ٥٢ ٢٢ (٠٣)
- وبإمكان مجالس البلدية أن تتطلعك على الخدمات المتوافرة في منطقتك. كما تستطيع المرشدة الاجتماعية في المستشفى تقديم المساعدة لك.
- التغذية، ولا سيما إذا كنت تشعر بالغثيان، أو نقص في الوزن - تحدث إلى العالم بالغذائيات في المستشفى.
- الأمور القانونية - تحدث إلى محاميك أو المرشد القانوني. إذا لم يكن لديك اتصال مع أحد منهم، تكلم مع العاملة الاجتماعية في المستشفى.
- الأمور المالية - قد يكون بمقدور المرشدين الاجتماعيين تقديم المساعدة. ويمكن ل السنترلنك توفير المعلومات عن دفعات الكومنولث الخاصة بالإعاقة، والمرض، والرعاية. اتصل على رقم الهاتف: ١٣ ٢٧ ١٧. أو قم بزيارة موقع الإنترنت: www.centrelink.gov.au
- العناية المُلطفة - وهي خدمة توفر مُقدمي العناية الذين يساعدون في مؤاساة ورعاية الأشخاص المرضى إلى أقصى حد. ويمكن تقديم العناية في المستشفى أو في البيت. اتصل بالعناية المُلطفة في فكتوريا - Palliative Care Victoria
على رقم الهاتف: ٩٦٦٢ ٩٦٤٤ (٠٣)
- الموت والكآبة - قد يكون باستطاعة أحد المستشارين تقديم المساعدة. كما يمكن لمستشار ديني أو روجي القيام بذلك. وهناك أيضا العاملين بالعناية الرعوية (pastoral care) في المستشفى. أنه بمقدور الجمعية الوطنية للحزن والفقدان (National Association for Loss and Grief) إيصالكم بمستشاري الكآبة في مناطقكم. اتصلوا بالرقم: ٩٣٥١ ٠٣٥٨ (٠٣) أو على الرقم: ١٢٣ ١٠٠ ١٨٠٠ (مكالمة مجانية من مناطق الأرياف في فكتوريا).
- إذا كنت بحاجة إلى مترجم عند التحدث إلى أخصائي صحي، يجب عليك طلب أحدهم لكي يتم حجزه. ذكر طبيبك أو الممرضة أو المرشدة الاجتماعية لترتيب حضور مترجم.